



当我们 年轻时光

(英汉对照)

英文名歌 100 首

薛范 编

当我们年轻时光

——英文名歌 100 首

(英汉对照)

薛 范 编

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

当我们年轻时光:英文名歌 100 首/薛范编.-北京:
中国国际广播出版社,2004.1
ISBN 7-5078-2298-2

I. 当… II. 薛… III. 英语—歌曲—世界—选集
IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 099999 号

当我们年轻时光 ——英文名歌 100 首

编 者	薛 范
责任编辑	李晓琤
版式设计	梁燕曦 周 迅
出版发行	中国国际广播出版社(68036519 68053304[传真])
社 址	北京市复兴门外大街 2 号(国家广电总局内)邮编:100866
经 销	新华书店
印 刷	中国人民大学印刷厂
开 本	850 × 1168 1/16
印 张	15.75
印 数	5000 册
版 次	2004 年 1 月 北京第 1 版
印 次	2004 年 1 月 第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2298-2/J·117
定 价	26.00 元

国际广播版图书版权所有盗版必究

(如果发现印装质量问题,本社负责调换)

编 选 前 言

2001年,受中国国际广播出版社委托,编选了《重访俄罗斯音乐故乡》(俄汉对照歌曲100首)一书,出版以后,很受读者欢迎。出版社又建议我再编选一本英汉对照歌曲集,我欣然从命。国内的英语爱好者远远多于俄语歌曲的知音,出版这样一本英汉对照歌曲集想必可以满足更广泛的需求。

然而着手编选时却犯了难。俄语歌曲的编选意图比较单一,基本上选取我们在50年代耳熟能详的那些俄苏群众歌曲和民歌。英语歌曲的状况就不太一样了:以英语为母语的国家,除了英国和美国,还有澳洲和加拿大等地区等;此外,甚至一些非英语国家,他们的某些流行歌曲也往往直接以英语作歌词。再者,歌曲的品种也较繁多,有流行歌曲、摇滚歌曲、爵士歌曲、西部和乡村歌曲、影视歌曲、音乐剧选曲等,可入选的还有较为通俗的艺术歌曲、传统歌曲和民歌等等。

在数百首作品中反复筛选,终于初选出180多首,但已远远超出了出版社提出的指标——100首,于是,再花了足足两天时间重新筛选,许多好歌最后不得不忍痛割爱。

这本英汉对照歌曲集最终选定的曲目,是以常在广播电视中播放的、广受人们欢迎的作品为主。歌曲集包含4部分内容:第一部分,绝大多数是当今脍炙人口的上榜流行歌曲以及一部分已成为经典的早期流行歌曲,按歌曲创作或流传年代的倒序排列(除了《天下一家》,因其内容较有意义,故排在最先);第二部分是家喻户晓的获奖电影歌曲和音乐剧选曲,也同样按年代的倒序排列(除了《当孩子降生的时候》,因其创作和流传的年代无从查考,故排在前面);第三部分是奥运会和世界杯足球赛的歌曲;最后是几首各国的传统民歌。

每一首歌曲均附有一篇有关作品及演唱者的背景介绍,有助于读者的理解和欣赏。

由于歌曲集含汉语译配词,所以我要在这里特别说明一下:希望读者不至于把它当作两种文字的对照读物。歌曲的译配不同于其他文学作品的翻译,因为它受制于音乐,往往“身不由己”,是不可能也不应该逐句逐行直译的。对于歌曲译配问题感兴趣的读者,不妨一读我撰写的《歌曲翻译探索与实践》(湖北教育出版社)一书。

薛 范

2002年11月1日

目 录

编选前言

薛 范

流行歌曲·摇滚歌曲·乡村歌曲

天下一家	[美]杰克逊/吕奇词曲(1)
此情可待	[美]马克斯词曲(5)
天堂里的又一天	[英]柯林斯词曲(7)
矢志不渝的爱	[美]郭芬词/梅瑟曲(9)
当身边有你在	[加]黑尔词 [美]白瑞·曼曲(11)
情 感	[巴西]阿尔贝特词曲(14)
白兰鸽	[德]鲍温斯词曲(16)
远 航	[英]萨瑟兰词曲(18)
老橡树上的黄丝带	[美]列凡恩/布朗词曲(20)
他的歌声击中了我	[美]吉姆贝尔词 福克斯曲(23)
他们渴望亲近你	[美]戴维德词 白科瑞克曲(25)
昔日重来	[美]贝梯斯词 理查德·卡彭特曲(27)
忧虑河上的桥	[美]赛蒙词曲(30)
乘飞机远行	[美]丹佛词曲(33)
乡村路,带我回家	[美]丹诺夫/尼佛特/丹佛词曲(36)
我愿伴你雨中行	[美]丹佛词曲(39)
爱情是蓝色的	[法]库尔原词 [英]布莱克伯姆填词 [法]鲍普曲(41)
最后的圆舞曲	[英]梅森词 黎德曲(43)
家乡的青草地	[美]普特曼词曲(45)
马萨诸塞	[英-澳]吉布三兄弟词曲(47)
昨 天	[英]列农/麦卡特内词曲(49)
夏啦啦	[美]莫斯雷/泰勒/海考克词曲(51)
雨的节奏	[美]肯莫词曲(53)
答案在风中飘	[美]迪伦词曲(56)

没人要的孩子	柯恩曲(58)
甜 梦	[美]吉卜森词曲(60)
我魂迷心乱	[美]考克伦/浩沃德词曲(62)
为谁憔悴	[美]内尔森词曲(64)
我不能不爱你	[美]吉卜森词曲(66)
心中深情难表白	[美]埃利森/库尔梯斯词曲(68)
交换舞伴	[美]戴律恩词 柯尔曼曲(70)
橱窗里的小狗	[美]梅利尔词曲(71)
我参加你的婚礼	[美]罗宾森词曲(73)
真不赖呀!	[美]威廉斯词曲(75)
当我在恋爱	[美]黑曼词 维克多·扬曲(77)
只有你	[美]兰姆/兰德词曲(79)
秋 叶	[法]柯斯玛曲 [美]牟塞填词(80)
科罗拉多的月光	[美]摩尔词 罗伯特·A·金曲(81)
今夜你是否寂寞	[美]汉德曼词 特克曲(83)
宁静的环珊瑚	[英]柯茨曲 劳伦斯填词(86)
待到重相见	[美]伊根词 怀汀曲(89)

电影歌曲·音乐剧选曲

当孩子降生的时候(美国影片《狼恋》)	[美]柴瑟/保尔登/杰伊词曲(91)
前世缘(影片《卧虎藏龙》)	夏默斯/谭盾/卡兰德瑞利词曲(93)
你总在那里(美国影片《珍珠港》)	[美]沃伦词曲(96)
你就在我心里(美国动画片《人猿泰山》)	[英]柯林斯词曲(99)
影中人(美国动画片《花木兰》)	[美]齐佩尔词 怀尔德曲(103)
只要你相信(美国动画片《埃及王子》)	[美]施伐尔茨词曲(106)
心儿永远昂扬(美国影片《泰坦尼克号》)	[美]杰宁斯词 奥纳曲(111)
你一定要爱我(美国影片《埃薇塔》)	[英]莱斯词 劳伊德·维伯曲(114)
风的色彩(美国动画片《风中奇缘》)	[美]施伐尔茨词 梅恩肯曲(116)
今夜你是否感到恩爱(美国动画片《狮子王》)	[英]莱斯词 埃尔登·强曲(120)
我会永远爱你(美国影片《保镖》)	[美]帕登词曲(122)
全新的世界(美国动画片《阿拉丁》)	[英]莱斯词 [美]梅恩肯曲(125)
一切都为你(美国影片《绿林王子罗宾汉》)	[加]埃丹姆斯/[美]兰格/凯门词曲(129)
迎风展翅(美国影片《海滩》)	[美]亨雷/希尔巴词曲(132)
夜的音乐(音乐剧《剧院魅影》)	[英]哈特原词 斯梯戈改词 劳伊德·维伯曲(136)

- 说我,说你(美国影片《白夜逃亡》) [美]吕奇词曲(139)
- 电话诉衷情(美国影片《红衣女郎》) [美]温德尔词曲(142)
- 飞 升(美国影片《军官与绅士》) [美]杰宁斯词 圣玛丽/尼彻曲(145)
- 回 忆(音乐剧《猫》) [英]能恩词 劳伊德·维伯曲(148)
- 梦是现实梦是真(法国影片《初吻》) [英]乔丹/[法]桑德尔松词 [法]柯斯玛曲(152)
- 你爱有多深(美国影片《周末夜发烧》) [英-澳]吉布三兄弟词曲(155)
- 至高无上的爱(美、英合拍影片《至高无上》) [美]克律德词 梅瑟曲(158)
- 爱情万年青(美国影片《明星的诞生》) [美]威廉斯词 斯屈莱珊曲(161)
- 回首往年(美国影片《回首往年》) ... [美]玛丽琳·伯格曼 埃伦·伯格曼词 汉姆律胥曲(164)
- 轻声细语(美国影片《教父》) [意]罗塔曲 [美]库席克填词(166)
- 爱情故事(美国影片《爱情故事》) [法]弗朗西斯·莱曲 [美]西格曼填词(168)
- 终有一天(英、意合拍影片《罗密欧与朱丽叶》) [意]罗塔曲 [美]库席克/斯奈德填词(171)
- 寂静之声(美国影片《毕业生》) [美]赛蒙词曲(173)
- 重逢有日(美国影片《日瓦戈医生》) [法]扎热曲 [美]韦布斯特填词(176)
- 禁不住爱上你(美国影片《蓝色夏威夷》) [美]怀斯佩瑞梯/克瑞托尔词曲(178)
- 月亮河(美国影片《靚女芳心》) [美]牟瑟词 曼契尼曲(179)
- 音乐之声(音乐剧/影片《音乐之声》) [美]汉默斯坦Ⅱ词 罗杰斯曲(181)
- 多来咪(音乐剧/影片《音乐之声》) [美]汉默斯坦Ⅱ词 罗杰斯曲(184)
- 雪绒花(音乐剧/影片《音乐之声》) [美]汉默斯坦Ⅱ词 罗杰斯曲(186)
- 玩具熊(美国影片《爱你》) [美]凯尔·曼词 洛伊曲(187)
- 温柔的爱(美国影片《兄弟情仇》) [美]普瑞斯雷/麦特森词曲(189)
- 将来会怎样(美国影片《知情人》) [美]黎文斯登/埃文斯词曲(190)
- 渴望你的爱抚(美国影片《牢狱枭雄》/《幽灵》) [美]柴瑞特词 瑞士曲(192)
- 喷泉里三枚硬币(美国影片《罗马之恋》) [美]卡恩词 斯泰恩曲(194)
- 隐秘的爱(美国影片《野姑娘杰恩》) [美]韦布斯特词 菲恩曲(196)
- 蒙娜·丽莎(美国影片《美国开瑞上尉》) [美]埃文斯/黎文斯登词曲(198)
- 年复一年(美国影片《卡萨布兰卡》) [美]赫普菲尔德词曲(200)
- 纯白的圣诞节(美国影片《假日旅馆》) [美]伯林词曲(202)
- 飞跃彩虹(美国影片《绿野仙踪》) [美]哈伯格词 阿伦曲(204)
- 当我们年轻时光(美国影片《翠堤春晓》) [奥]施特劳斯原曲 [美]汉默斯坦Ⅱ填词(206)
- 雨中歌唱(美国影片《雨中曲》) [美]弗律德词 布朗曲(208)
- 草帽歌(日本影片《人证》) [日]西条八十原诗 大野雄二曲(210)

体育歌曲

- 生命之杯 罗萨/埃斯柯拉/恰尔德词曲(212)
登上顶峰 [美]伊斯特芬/沃伦词曲(214)
意大利之夏 [美]惠特洛克词 [意]莫罗德曲(216)
手拉手 [美]惠特洛克词 [意]莫罗德曲(218)
人生关键 [美]贝梯斯词 海蒙特曲(221)

民 歌

- 忆往日(友谊地久天长) 苏格兰民歌 彭斯词(224)
斯卡博勒市场 特立尼达-多巴哥民歌 盖姆斯改编(226)
朝阳之家 美国传统民歌(228)
红河谷 加拿大民歌(230)
一遍又一遍 犹太民歌(232)
羊毛剪子咔嚓嚓 澳大利亚民歌(234)
玛梯尔达 澳大利亚民歌 佩特森词(236)

英语曲名索引

- Another Day in Paradise 天堂里的又一天(7)
- Are You Lonesome Tonight 今夜你是否寂寞(120)
- As Time Goes By 年复一年(200)
- Auld Lang Syne 忆往日(友谊地久天长)(224)
- Autumn Leaves 秋 叶(80)
- Blowing in the Wind 答案在风中飘(56)
- Bridge over Troubled Water 忧虑河上的桥(30)
- Can You Feel the Love Tonight 今夜是否感到恩爱(120)
- Can't Help Fallin' in Love 禁不住爱上你(178)
- Changing Partners 交换舞伴(70)
- Click Go the Shears 羊毛剪子咔嚓嚓(234)
- Close to You 他们渴望亲近你(25)
- Colors of the Wind 风的色彩(116)
- Crazy 为谁憔悴(64)
- (The)Cup of Life 生命之杯(212)
- De-Re-Mi 多来咪(184)
- Doggie in the Window 橱窗里的小狗(71)
- Edelweiss 雪绒花(186)
- Evergreen 爱情万年青(161)
- Feelings 情 感(14)
- For Baby 我愿伴你雨中行(39)
- (The)Greatest Love of All 至高无上的爱(158)
- Green Green Grass of Home 家乡的青草地(45)
- Hand in Hand 手拉手(218)
- House of the Rising Sun 朝阳之家(228)
- How Deep Is Your Love 你爱有多深(155)
- I Can't Stop Loving You 我不能不爱你(66)
- I Do It for You 一切都为你(129)
- I Fall to Pieces 我魂迷心乱(62)
- I Just Called to Say I Love You 电话诉衷情(142)
- I Will Always Love You 我会永远爱你(122)

I Went to Your Wedding	我参加你的婚礼(73)
Jambalaya	真不赖呀(75)
Killing Me Softly with His Song	他的歌声击中了我(23)
(The) Last Waltz	最后的圆舞曲(43)
Leaving on a Jet Plane	乘飞机远行(33)
(A) Love before Time	前世缘(93)
Love Is Blue	爱情是蓝色的(41)
Love Me Tender	温柔的爱(189)
Love Story	爱情故事(168)
Massachusetts	马萨诸塞(47)
Matilda	玛梯尔达(236)
Memory	回 忆(148)
Mona Lisa	蒙娜·丽莎(198)
Moon River	月亮河(179)
Moonlight on the Colorado	科罗拉多的月光(81)
More Than I Can Say	心中深情难表白(68)
(The)Music of the Night	夜的音乐(136)
My Heart Will Go On	心儿永远昂扬(111)
Nobody' s Child	没人要的孩子(58)
Nothing' s Gonna Change My Love for You	矢志不渝的爱(9)
One Day When We Were Young	当我们年轻时光(206)
One Moment in Time	人生关键(221)
Only You	只有你(79)
Over and Over	一遍又一遍(232)
Over the Rainbow	飞跃彩虹(204)
Paloma Blanca	白兰鸽(16)
Reach	登上顶峰(214)
Reality	梦现实梦是真(152)
Red River Valley	红河谷(230)
Reflection	影中人(103)
Rhythm of the Rain	雨的节奏(53)
Right Here Waiting	此情可待(5)
Sailing	远 航(18)
Say You, Say Me	说我,说你(139)
Scarborough Fair	斯卡博勒市场(226)

Secret Love	隐秘的爱(196)
Sha-La-La-La	夏啦啦(51)
Singin' in the Rain	雨中歌唱(208)
Sleepy Lagoon	宁静的环珊瑚(86)
Sometimes When We Touch	当身边有你在(11)
Somewhere, My Love	重逢有日(176)
Song of the Old Straw Hat	草帽歌(210)
(The)Sound of Music	音乐之声(181)
(The)Sound of Silence	寂静之声(173)
Speak Softly Love	轻声细语(166)
Sweet Dreams	甜梦(60)
Take Me Home, Country Roads	乡村路,带我回家(36)
Teddy Bear	玩具熊(187)
There You' ll Be	你总在那里(96)
They Long to Be Close to You	他们渴望亲近你(25)
Three Coins in the Fountain	喷泉里三枚硬币(194)
Tie a Yellow Ribbon Round the Ole Oak Tree	老橡树上的黄丝带(20)
Till We Meet Again	待到重相见(89)
(A)Time for Us	终有一天(171)
To Be Number One	意大利之夏(216)
Unchained Melody	渴望你的爱抚(192)
Up Where We Belong	飞升(145)
(The)Way We Were	回首往年(164)
We Are the World	天下一家(1)
Whatever Will Be, Will Be	将来会怎样(190)
When a Child Is Born	当孩子降生的时候(91)
When I Fall in Love	当我在恋爱(77)
When You Believe	只要你相信(106)
White Christmas	纯白的圣诞节(202)
(A)Whole New World	全新的世界(125)
(The)Wind Beneath My Wings	迎风展翅(132)
Yesterday	昨天(49)
Yesterday Once More	昔日重来(27)
You Must Love Me	你一定要爱我(114)
You' ll Be in My Heart	你就在我心里(99)

WE ARE THE WORLD

天 下 一 家

1 = E $\frac{4}{4}$

[美] 麦 克 尔 · 杰 克 逊 词 曲
[美] 莱 昂 内 尔 · 吕 奇 范 译 配
薛

慢中速

[A段] 领唱 $\underline{2 \quad 3 \quad 2 \quad 3} \quad 3 - 3 \quad \underline{2 \quad 3} \quad | \quad \underline{4 \quad 4 \quad 5} \quad \underline{5 \quad 5} \quad \underline{2 \quad 3} \cdot \quad \underline{3 \quad 2} \quad |$

There comes a time when we heed a cer-tain call, when the
有 个 呼 声 今 天 赢 得 人 们 注 意: 全 世

1. $\underline{1 \quad 2} \cdot \underline{1 \quad 2} \quad \underline{1 \quad 2} \quad | \quad 3 \quad - \quad - \quad \underline{0 \quad 3 \quad 5} \quad |$
world must come to-gether as one. There are
界 应 当 是 一 个 整 体。 有 人

$\underline{6 \quad 3 \quad 3} \quad \underline{2 \quad 3} \cdot \underline{3 \quad 6} \quad \underline{5 \quad 5} \quad | \quad \underline{5 \quad 5 \quad 6 \quad 5 \quad 4} \quad \underline{3 \cdot \quad 2} \quad |$
peo-ple dy-ing, oh, and it's time we un-der-stand that
面 临 死 亡, 哦, 朋 友 们, 应 当 理 解: 生

$\underline{1 \quad 0 \quad 1} \quad \underline{4 \quad 3 \quad 4} \quad \underline{4 \quad 5 \quad 5} \quad | \quad 5 \quad - \quad - \quad - \quad |$
life's the great-est gift of all.
命 最 珍 贵 无 比。

$\underline{2 \quad 3 \quad 2 \quad 3} \quad \underline{3 \quad 2 \quad 1} \quad 1 \quad \underline{0 \cdot \quad 1} \quad | \quad \underline{4 \quad 4 \quad 5} \quad \underline{5 \quad 6} \quad \underline{3 \quad 2} \quad 1 \quad \underline{3 \quad 2} \quad |$
We can't go on pre-tend-ing day by day that some-
我 们 可 不 能 再 继 续 哄 骗 自 己, 世 界

1. $\underline{1 \quad 2} \cdot \underline{1 \quad 2} \quad \underline{2 \quad 1 \quad 5} \quad | \quad 3 \quad - \quad - \quad \underline{0 \quad 3 \quad 3} \quad |$
one, some-where will soon make a change. We are
上 绝 不 会 有 奇 迹。 我 们

$\underline{5 \quad 6 \quad 3} \quad \underline{2 \quad 3} \cdot \underline{3 \cdot} \quad \underline{6} \quad | \quad \underline{5 \quad 6} \quad \underline{5 \quad 4 \quad 3} \quad \underline{3} \quad \underline{0 \quad 3 \quad 5} \quad |$
all a part of God's great big fam-i-ly and the
住 在 地 球 上, 像 一 个 大 家 庭, 人

$\underline{2} \quad 1 \quad \underline{\underline{6}} \quad 1 \quad \underline{4} \quad \underline{3} \quad \underline{4} \quad \underline{4} \quad \underline{5} \quad \underline{5} \quad | \quad 5$ - 接唱B段副歌
 truth, you know, love is all we need,
 类 应 当 相 扶 相 亲 密,

[B段副歌]合唱 $0 \cdot \underline{\underline{3}} \quad \underline{2} \quad \underline{i} \quad \underline{6} \quad | \quad 6$ - $0 \cdot \underline{\underline{3}} \quad \underline{2} \quad \underline{i} \quad \underline{6} \quad |$
 We are the world. We are the chil-
 天 下 一 家, 四 海 皆 兄

$\underline{6} \quad 5 \cdot \quad 0 \cdot \underline{\underline{3}} \quad \underline{2} \quad \underline{i} \quad \underline{6} \quad | \quad \underline{6} \quad \underline{4} \quad \underline{6} \quad \underline{4} \quad \underline{6} \quad \underline{7} \quad \underline{i} \quad \underline{7} \quad \underline{7} \quad \overset{V}{\underline{i}} \quad \underline{2} \quad \underline{2} \quad \underline{7} \quad \underline{6} \quad |$
 -dren. We are the ones who make a bright - er day, so let's start giv -
 弟, 要 让 人 生 活 得 更 美 好, 从 现 在 做

$\underline{6} \quad 5 \cdot \quad 0 \quad \underline{\underline{3}} \quad \underline{5} \quad | \quad \underline{6} \quad \underline{3} \quad \underline{3} \quad \underline{3} \quad \underline{3} \cdot \quad \underline{3} \quad 0 \quad \underline{6} \quad |$
 -ing. There's a choice we're mak - ing, We're
 起。 拯 救 人 类 生 命, 就

$\underline{5} \quad \underline{6} \quad \underline{5} \quad \underline{5} \quad \underline{4} \quad \underline{3} \quad \underline{3} \quad 0 \quad \underline{2} \quad \underline{i} \quad |$
 sav - ing our own lives, it's true,
 只 能 靠 自 己, 那 光

$\underline{i} \quad \underline{6} \quad \underline{i} \quad \underline{6} \quad \underline{i} \quad \underline{2} \quad \underline{3} \quad \underline{2} \quad \underline{2} \quad \overset{V}{\underline{2}} \quad \underline{i} \quad \underline{i} \quad \underline{7} \quad \underline{i} \quad | \quad i \quad - \quad -$
 We make bet - ter days, just you and me.
 辉 的 未 来, 靠 我 和 你。

[C段]领唱 $0 \quad | \quad 0 \quad 0 \quad 0 \quad \underline{0} \quad \underline{5} \quad \underline{5} \quad |$
 Well,
 哎,

$\underline{5} \quad \underline{3} \quad \underline{3} \quad \underline{1} \quad 3 \quad 0 \quad 0 \quad \underline{2} \quad \underline{3} \quad | \quad \underline{4} \quad \underline{4} \quad \underline{5} \quad \underline{5} \quad \underline{5} \quad \underline{2} \quad \underline{3} \quad 0 \quad \underline{3} \quad \underline{2} \quad |$
 send them your heart, so they'll know that some - one cares and their
 献 出 你 的 心, 共 同 竭 尽 一 切 努 力, 让 他

1. 1 2. 2 2 1 2 | 3 - - 0 3 6 |
 lives will be strong-er and free. As God
 们 生 活 丰 实 安 逸, 你 看,

6 6 3 3 3. 3. 5 | 5 6 5 5 4 3 3 0 5 3 2 |
 has shown us by turn-ing stone to bread, and so we
 黑 非 洲 有 饥 荒 和 瘟 疫, 快 伸 出

6 0 1 4 3 4 4 5 5 | 5 - 接唱B段副歌.
 all must lend a help - ing hand. 再接唱D段
 手 去 救 援 亲 兄 弟。

转1=G(前i=后6)
 [D段]领唱 0 6 6 | i i i 6. 6 2 2 i i 7 6 |
 When you're down and out, there seems no hope at all,
 当 你 贫 困 潦 倒, 眼 看 陷 入 绝 地,

6 - - 0 6 6 6 | i i i 6. 6 2 2 i i 7 6 |
 but if you just be-lieve, there's no way we can fall.
 你 可 要 坚 信 不 疑, 绝 不 灰 心 丧 气。

转回1=E(前6=后i)
 6 i 3 5 i 7 | 6 3 i i 6 6 6 |
 Wo - wo - wo - woh, let's re - al - ize, oh, that a
 喔, 喔, 喔, 喔, 要 坚 信: 哦, 那、变

$\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ | $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{1}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{4}$ $\dot{4}$ $\dot{5}$ |
 change can on-ly come when we stand to-gether as
 化 一 定 到 来, 当 我 们 结 成 一 个 整

$\dot{2}$ — 接唱B段副歌,反复两遍,转1=F,
 再回复七遍,最后渐次减弱至消失。
 one.
 体。

自1981年起,非洲的埃塞俄比亚、苏丹、毛里塔尼亚等国连年发生特大旱情,据估计,约有1亿5千万人受到饥饿的威胁,死亡人数超过第一次世界大战造成的生命损失,达1000万以上,其中700万是儿童。联合国难民事务专员向世界各国发出了紧急的救援呼吁。1984年秋,爱尔兰著名摇滚歌星Bob Geldof邀集了英国几位红歌星,组成“不列颠募捐乐队”,录制了唱片《Do They Know It's Christmas?》唱片义卖所得,全部捐赠给非洲难民。Geldof后来因此被提名为诺贝尔和平奖的候选人,并被授予1986年第三世界奖。

受这一事件的启发,美国流行歌坛的老前辈Harry Belafonte等人也发动了一场声势浩大的救援活动。Michael Jackson 和 Lionel Richie花了4个晚上,合作写出了具有圣咏风格的新歌《We Are the World》。活动发起人向全美的著名歌星发出了邀请,短筒上写道:“如果将来你们的后代问起,他们的爸爸妈妈为人类面临的饥荒做了些什么,你们可以骄傲地回答他们——你们所做的贡献!”

1985年1月28日晚,全美45位红歌星聚集在录音棚里,除了上面提到的几位之外,还有:Bob Dylan, Bob Geldof, Jackson兄妹, Billy Joel, Cindi Lauper, Kenny Rogers, Bette Midler, Willie Nelson, Diana Ross, Paul Simon, Bruce Springsteen, Tina Turner和Steve Wonder等。唱片演唱者署名为USA for Africa——这里的USA并非指“美利坚合众国”,而是United Support of Artists(艺人联合支援)的缩略词。

唱片于3月7日上市,3天内,80多万张全部售罄。

1985年4月5日,全世界约5000家电台同时播出了《天下一家》。1985年7月13日在英国伦敦的温布雷体育场和美国费城的肯尼迪体育场同时举行横跨大西洋的“生存救援”摇滚乐联合大义演,《天下一家》成为这场持续17个小时的音乐会的主题歌。

1986年,《天下一家》荣获4项Grammy奖——最佳歌曲、最佳唱片、最佳流行歌曲演唱和最佳录像短片奖。同年,《天下一家》还荣获美国音乐奖中的多项大奖。

(薛 范)

RIGHT HERE WAITING

此情可待

1 = C $\frac{4}{4}$

[美] 理查德·马克斯词曲
薛 范译配

0 0 5 1 2 2 | 2 3 0 0 3 1 1 2 | 2 1 6 6 - 6 7 |

1. O - ceans a - part day af - ter day, and I
远 隔 重 洋 如 在 天 外, 日 夜
2. I took for grant - ed all the times. that I
始 终 盼 望 永 不 分 开, 事 与

1 1 2 0 7 0 6 5 | 5 - 5 1 2 2 | 2 3 0 0 3 1 1 2 |

slow - ly go in - sane. I hear your voice on the line,
思 念 苦 难 挨。电 话 那 端 你 的 声 音,
thought would last some - how. I hear the laugh - ter, I taste the tears,
愿 违 真 无 奈。朗 朗 笑 声, 点 点 泪 光,

2 1 6 6 - 6 7 | 1 1 2 0 7 0 1 1 | 1 - 1 1 2 3 4 |

but it does - n't stop the pain. If I see you next
也 难 消 除 我 悲 哀。假 如 你 不 能
but I can't get near you now. Oh, can't you see
如 今 身 边 你 不 在。是 你 令 我

4 3 1 1 2 2 1 6 | 6 - 1 2 3 4 | 4 3 1 1 6 5 |

to nev - er, how can we say for - ev - er.
再 回 还, 岂 能 相 约 永 相 爱。
it, ba - by? You've got me go - in' cra - zy.
如 痴 如 狂, 你 可 理 解 我 心 怀?

5 0 5 5 4 3 2 | 2 0 0 2 2 3 4 3 | 3 0 1 1 0 2 0 3 |

Where - ev - er you go, what - ev - er you do, I will be right
无 论 去 哪 里, 无 论 做 什 么, 我 会 一 生

· 0 2 0 1 0 7 6 5 | 5 0 5 5 4 3 2 | 2 0 0 2 2 3 4 3 |
 here wait-ing for you. What-ev - er it takes, or how my heart breaks,
 为 你 长 等 待。 无 论 多 么 久, 无 论 心 儿 碎,

1.
 3 0 1 2 0 3 0 4 | 0 3 0 2 0 1 7 1 | 1 - 0 0 | 0 0 0 0 :||
 I will be right here wait - ing for you.
 我 会 一 生 为 你 长 等 待。

2.
 0 3 0 2 0 3 2 1 | 1 - 0 5 1 2 | 3 4 3 3 5 6 | 6 - 0 1 2 1 |
 here wait-ing for you. I won-der how we can sur-vive this ro-mance,
 为 你 长 等 待。 我 不 知 道 如 何 挽 留 这 份 爱,

1 6 5 0 0 | 0 0 0 5 1 2 | 3 4 3 3 5 6 | 6 1 1 1 5 5 | 5 - - - ||
 but in the end if I'm with you, I'll take the chance.
 如 能 再 见, 一 定 珍 惜 机 会 重 来。

Richard Marx (理查德·马克斯, 1964~) 是美国歌坛近年来最走红的抒情歌手之一。1988年, 他第一次外出巡回演唱, 而他的女友辛西娅 (现在成了他的妻子) 去南非拍片已3个月, 久别的思念使他写下了这首歌曲, 辛西娅听到这首歌时, 情不自禁流下了眼泪。

《此情可待》于1989年登上了排行榜, 连续3周蝉联第一, 他本人也因此跻身于1989年十大歌星之列, 并获该年度单曲唱片男歌星第二名和专辑唱片男歌星第三名。在1994年洛杉矶第15届世界杯足球赛开幕式上, 就由他主唱美国国歌。1999年, Marx来华访问演出, 当他唱起十年前的成名曲《此情可待》时, 满场中国观众应和齐唱。

歌名原意应为“在此等待”, 这里袭用了我国唱片市场上通用的译名。

(薛 范)